

Übereinkommen Nr. 168 über Beschäftigungsförderung und den Schutz gegen Arbeitslosigkeit, angenommen in Genf am 21. Juni 1988 von der Internationalen Arbeitskonferenz während ihrer fünfundsiebzigsten Tagung

Staaten	Datum der Authentifizierung	Art der Zustimmung	Datum der Zustimmung	Datum des internen Inkrafttretens
ALBANIEN		Ratifikation	04.08.2006	04.08.2007
BELGIEN		Ratifikation	21.10.2011	21.10.2012
BRASILIEN		Ratifikation	24.03.1993	24.03.1994
FINNLAND		Ratifikation	19.12.1990	19.12.1991
NORWEGEN		Ratifikation	19.06.1990	17.10.1991
RUMÄNIEN		Ratifikation	15.12.1992	15.12.1993
SCHWEDEN		Ratifikation	18.12.1990	18.12.1991
SCHWEIZ		Ratifikation	17.10.1990	17.10.1991

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00077]

23 OKTOBER 1978. — Koninklijk besluit nr. 5 betreffende het bijhouden van sociale documenten. — Officiële coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1978), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de programmawet van 6 juli 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1989);

— de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989, *err.* van 4 april 1990);

— de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991, *err.* van 22 oktober 1991 en 20 november 1991);

— de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992);

— de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1994, *err.* van 25 mei 1994);

— de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 1996, *err.* van 10 januari 1997);

— de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling (*Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1998);

— de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999, *err.* van 10 november 1999);

— de wet van 7 april 1999 betreffende de PWA-arbeidsovereenkomst (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 1999);

— de wet van 5 maart 2002 tot omzetting van de richtlijn 96/71/EG van het Europees Parlement en de Raad van 16 december 1996 betreffende de terbeschikkingstelling van werknemers met het oog op het verrichten van diensten, en tot invoering van een vereenvoudigd stelsel betreffende het bijhouden van sociale documenten door ondernemingen die in België werknemers ter beschikking stellen (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 2002);

— de programmawet van 2 augustus 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2002, *err.* van 4 oktober 2002, 13 november 2002, 7 april 2003, 3 juni 2004 en 21 maart 2006);

— de wet van 24 januari 2003 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de veralgemening van de onmiddellijke aangifte van tewerkstelling (*Belgisch Staatsblad* van 5 februari 2003);

— de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006, *err.* van 24 januari 2007, 13 februari 2007 en 23 februari 2007);

— de wet van 1 maart 2007 houdende diverse bepalingen (III) (*Belgisch Staatsblad* van 14 maart 2007);

— de wet van 3 juni 2007 houdende diverse arbeidsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 juli 2007);

— de wet van 6 juni 2010 tot invoering van het Sociaal Strafwetboek (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2010).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00077]

23 OCTOBRE 1978. — Arrêté royal n° 5 relatif à la tenue des documents sociaux. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux (*Moniteur belge* du 2 décembre 1978), tel qu'il a été modifié successivement par :

— la loi-programme du 6 juillet 1989 (*Moniteur belge* du 8 juillet 1989);

— la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989, *err.* du 4 avril 1990);

— la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1991, *err.* des 22 octobre 1991 et 20 novembre 1991);

— la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 30 juin 1992);

— la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir (*Moniteur belge* du 30 mars 1994, *err.* du 25 mai 1994);

— la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile (*Moniteur belge* du 24 décembre 1996, *err.* du 10 janvier 1997);

— la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi (*Moniteur belge* du 19 février 1998);

— la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999, *err.* du 10 novembre 1999);

— la loi du 7 avril 1999 relative au contrat de travail ALE (*Moniteur belge* du 20 avril 1999);

— la loi du 5 mars 2002 transposant la directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services et instaurant un régime simplifié pour la tenue de documents sociaux par les entreprises qui détachent des travailleurs en Belgique (*Moniteur belge* du 13 mars 2002);

— la loi-programme du 2 août 2002 (*Moniteur belge* du 29 août 2002, *err.* des 4 octobre 2002, 13 novembre 2002, 7 avril 2003, 3 juin 2004 et 21 mars 2006);

— la loi du 24 janvier 2003 portant des dispositions diverses relatives à la généralisation de la déclaration immédiate de l'emploi (*Moniteur belge* du 5 février 2003);

— la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006, *err.* du 24 janvier 2007, 13 février 2007 et 23 février 2007);

— la loi du 1^{er} mars 2007 portant des dispositions diverses (III) (*Moniteur belge* du 14 mars 2007);

— la loi du 3 juin 2007 portant des dispositions diverses relatives au travail (*Moniteur belge* du 23 juillet 2007);

— la loi du 6 juin 2010 introduisant le Code pénal social (*Moniteur belge* du 1^{er} juillet 2010).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00077]

23. OKTOBER 1978 — Königlicher Erlass Nr. 5 über die Führung der Sozialdokumente
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Programmgesetz vom 6. Juli 1989,
- das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989,
- das Gesetz vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 26. Juni 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit,
- das Gesetz vom 6. Dezember 1996 über die Heimarbeit,
- das Gesetz vom 13. Februar 1998 zur Festlegung beschäftigungsfördernder Bestimmungen,
- das Gesetz vom 26. März 1999 über den belgischen Aktionsplan für die Beschäftigung 1998 und zur Festlegung sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 7. April 1999 über den LBA-Arbeitsvertrag,
- das Gesetz vom 5. März 2002 zur Umsetzung der Richtlinie 96/71/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen und zur Einführung einer vereinfachten Regelung für die Führung von Sozialdokumenten durch Unternehmen, die Arbeitnehmer nach Belgien entsenden,
- das Programmgesetz vom 2. August 2002,
- das Gesetz vom 24. Januar 2003 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Verallgemeinerung der unmittelbaren Beschäftigungsmeldung,
- das Programmgesetz (I) vom 27. Dezember 2006,
- das Gesetz vom 1. März 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (III),
- das Gesetz vom 3. Juni 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Arbeit (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. Juli 2008),
- das Gesetz vom 6. Juni 2010 zur Einführung des Sozialstrafgesetzbuches.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT UND MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

23. OKTOBER 1978 — Königlicher Erlass Nr. 5 über die Führung der Sozialdokumente

KAPITEL 1 — Anwendungsbereich

Artikel 1 - Vorliegender Erlass findet Anwendung auf Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie auf Personen, die der König in Ausführung von Artikel 4 § 2 bestimmt.

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses werden:

1. Arbeitnehmern gleichgestellt:
 - a) Personen, die anders als aufgrund eines Arbeitsvertrags unter der Weisung einer anderen Person Arbeitsleistungen erbringen,
 - b) Personen, die keine Arbeitsleistungen unter der Weisung einer anderen Person erbringen, die aber den Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer ganz oder teilweise unterliegen,
 - c) Lehrlinge.
2. Arbeitgebern gleichgestellt: Personen, die die in Nr. 1 erwähnten Personen beschäftigen oder die in den Fällen und unter den Bedingungen, die in den Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit festgelegt sind, Arbeitgebern gleichgestellt werden.

Art. 2 - Personen, die die Eigenschaft eines Arbeitgebers im Sinne von Artikel 1 besaßen, unterliegen weiterhin den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses, die sie betreffen.

Art. 3 - Vorliegender Erlass findet keine Anwendung auf die einem Statut unterliegenden Arbeitnehmer, die vom Staat, von den Provinzen, den Agglomerationen, den Gemeindeföderationen und den Gemeinden beschäftigt werden.

Nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates kann der König bestimmte Kategorien von Personen, für die die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses gelten, entweder ohne Weiteres oder unter Berücksichtigung bestimmter Modalitäten von der Anwendung aller oder eines Teils dieser Bestimmungen ausschließen.

KAPITEL 2 — Sozialdokumente

Art. 4 - § 1 - Bei den Sozialdokumenten, deren Führung durch vorliegenden Erlass auferlegt wird, handelt es sich um:

1. [das allgemeine Personalregister und das besondere Personalregister,]
2. die individuelle Abrechnung [entweder auf Papier oder in elektronischer Form].

[§ 1 bis - Der König kann Arbeitgeber, die der mit der Einziehung von Sozialversicherungsbeiträgen beauftragten Einrichtung gemäß den von Ihm festgelegten Modalitäten Daten übermitteln müssen, so wie Er sie aufgrund von Artikel 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen bestimmt hat, von der Verpflichtung befreien, für Arbeitnehmer, deren Daten mitgeteilt wurden, ein allgemeines Personalregister zu führen.]

§ 2 - [Als Sozialdokument, dessen Führung durch vorliegenden Erlass vorgeschrieben ist, wird zudem das Anwesenheitsregister betrachtet, das in den Beschäftigungszweigen beziehungsweise den Unternehmenskategorien geführt werden muss, die der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt.

Ebenfalls durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König die Personen, die verpflichtet sind, ein Anwesenheitsregister zu führen, und die Arbeitnehmer, die darin aufgeführt sein müssen.]

[§ 3 - [Als Sozialdokument, dessen Führung durch vorliegenden Erlass vorgeschrieben ist, wird zudem das Register zur Arbeitszeitmessung betrachtet, das in den Beschäftigungszweigen beziehungsweise den Unternehmenskategorien geführt werden muss, die der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festlegt.]

Ebenfalls durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König die Personen, die verpflichtet sind, ein Register zur Arbeitszeitmessung zu führen, und die Arbeitnehmer, die darin aufgeführt sein müssen.]]

[§ 4 - Der König bestimmt die Sozialdokumente, die im Rahmen der Beschäftigung der durch einen LBA-Arbeitsvertrag gebundenen Arbeitnehmer zu führen sind, und die Person, die diese Dokumente führen muss.]

[Art. 4 § 1 einziger Absatz Nr. 1 ersetzt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 24. Januar 2003 (B.S. vom 5. Februar 2003); § 1 einziger Absatz Nr. 2 abgeändert durch Art. 23 des G. vom 3. Juni 2007 (B.S. vom 23. Juli 2007); § 1bis eingefügt durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 24. Januar 2003 (B.S. vom 5. Februar 2003); § 2 ersetzt durch Art. 79 des G. vom 26. März 1999 (B.S. vom 1. April 1999); § 3 eingefügt durch Art. 29 des G. vom 6. Juli 1989 (B.S. vom 8. Juli 1989), aufgehoben durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 24. Januar 2003 (B.S. vom 5. Februar 2003) und wieder aufgenommen durch Art. 77 des G. (III) vom 1. März 2007 (B.S. vom 14. März 2007); § 4 eingefügt durch Art. 26 des G. vom 7. April 1999 (B.S. vom 20. April 1999)]

Art. 5 - Der König bestimmt den Inhalt der Sozialdokumente, ihre Form, den Zeitpunkt, zu dem sie erstellt und ergänzt werden müssen, den Aufbewahrungszeitraum, den Ort, an dem sie kurz- oder langfristig aufbewahrt werden müssen, und jegliche andere Modalität für die Führung dieser Dokumente.

Zudem legt Er fest, von welchen Dokumenten Arbeitnehmern eine Abschrift ausgehändigt werden muss, und bestimmt, wie oft und innerhalb welcher Fristen diese Abschrift auszuhändigen ist.

Art. 6 - Als Sozialdokument, dessen Führung durch vorliegenden Erlass vorgeschrieben ist, wird zudem das in Artikel 123 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge erwähnte Schriftstück betrachtet.

[Dieses Schriftstück muss gemäß den Artikeln 123 und 124 des vorerwähnten Gesetzes vom 3. Juli 1978 erstellt werden.]

[Art. 6 Abs. 2 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 24. Januar 2003 (B.S. vom 5. Februar 2003)]

[**Art. 6bis** - [Als Sozialdokumente, deren Führung durch vorliegenden Erlass vorgeschrieben ist, werden zudem betrachtet:

a) das in Artikel 119.4 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge erwähnte und gemäß den Bestimmungen von Artikel 119.4 erstellte Schriftstück,

b) das in Artikel 105 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 erwähnte und gemäß Artikel 106 desselben Gesetzes erstellte Schriftstück zur Feststellung des Berufseinarbeitungsvertrags,]]

[c) das in Artikel 4 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Leiharbeit und die Arbeitnehmerüberlassung erwähnte und gemäß diesem Artikel 4 erstellte Schriftstück.]

[Art. 6bis eingefügt durch Art. 8 des G. vom 6. Dezember 1996 (B.S. vom 24. Dezember 1996) und ersetzt durch Art. 110 des G. vom 2. August 2002 (B.S. vom 29. August 2002, Err. vom 4. Oktober 2002); einziger Absatz Buchstabe c) eingefügt durch Art. 182 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

[KAPITEL 2bis - Sonderregelung für Arbeitgeber, die Arbeitnehmer nach Belgien entsenden

[Kapitel 2bis mit den Artikeln 6ter bis 6sexies eingefügt durch Art. 9 des G. vom 5. März 2002 (B.S. vom 13. März 2002)]

Art. 6ter - [Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels versteht man unter Arbeitgebern die Arbeitgeber im Sinne von Artikel 1 des vorliegenden Erlasses, die auf belgischem Staatsgebiet einen oder mehrere Arbeitnehmer im Sinne von Artikel 1 beschäftigen, die entweder gewöhnlich auf dem Staatsgebiet eines oder mehrerer anderer Länder als Belgien arbeiten oder in einem anderen Land als Belgien eingestellt worden sind.]

[Art. 6ter ersetzt durch Art. 143 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

Art. 6quater - [Arbeitgeber, die die in Artikel 139 des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006 erwähnte vorhergehende Meldung gemacht haben, und Arbeitgeber, die aufgrund von Artikel 138 Absatz 2 desselben Gesetzes von dieser Verpflichtung befreit sind, sind während eines vom König bestimmten Zeitraums davon befreit, die in oder aufgrund von Kapitel 2 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Sozialdokumente zu erstellen und zu führen, mit Ausnahme der in Artikel 4 § 1 Nr. 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten individuellen Abrechnung.]

[Art. 6quater ersetzt durch Art. 144 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

Art. 6quinquies - [Arbeitgeber sind während eines vom König bestimmten Zeitraums davon befreit, die in Artikel 4 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnte individuelle Abrechnung zu erstellen und zu führen, sofern sie während des in Artikel 6ter erwähnten Beschäftigungszeitraums den vom König bestimmten Beamten auf deren Antrag hin eine Abschrift der Lohnunterlagen zur Verfügung stellen, die durch die Rechtsvorschriften des Landes, in dem der Arbeitgeber niedergelassen ist, vorgesehen und mit der in Artikel 4 § 1 erwähnten individuellen Abrechnung vergleichbar sind. Sie können vom König unter den Bedingungen, die Er bestimmt, unter Berücksichtigung der begrenzten Dauer ihrer Tätigkeiten in Belgien oder der besonderen Art dieser Tätigkeiten von der Verpflichtung befreit werden, vergleichbare Unterlagen zu führen.]

[Art. 6quinquies ersetzt durch Art. 145 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

Art. 6sexies - [§ 1 - Nach Ablauf des in Artikel 6ter erwähnten Beschäftigungszeitraums sind Arbeitgeber während eines Zeitraums von zwei Jahren verpflichtet, den vom König bestimmten Beamten auf deren Antrag hin die Abschriften der in Artikel 6quinquies erwähnten vergleichbaren Unterlagen zu senden.

§ 2 - Wenn Arbeitgeber die in Artikel 6quinquies erwähnten vergleichbaren Unterlagen nicht gemäß diesem Artikel beziehungsweise § 1 des vorliegenden Artikels zur Verfügung stellen oder versenden, obwohl dies beantragt worden ist, müssen sie die in Artikel 4 § 1 erwähnte individuelle Abrechnung erstellen und führen.]]

[Art. 6sexies ersetzt durch Art. 146 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

[**Art. 6septies** - Nach Ablauf des vom König aufgrund der Artikel 6quater und 6quinquies bestimmten Zeitraums sind Arbeitgeber verpflichtet, die in oder aufgrund von Kapitel 2 vorgesehenen Sozialdokumente zu erstellen und zu führen.]

[Art. 6septies eingefügt durch Art. 147 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006)]

KAPITEL 3 — Überwachung

Art. 7 - [Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse werden gemäß dem Sozialstrafgesetzbuch ermittelt, festgestellt und geahndet.

Die Sozialinspektoren verfügen über die in den Artikeln 23 bis 39 des Sozialstrafgesetzbuches erwähnten Befugnisse, wenn sie von Amts wegen oder auf Antrag im Rahmen ihres Informations-, Beratungs- und Überwachungsauftrags im Hinblick auf die Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse handeln.]

[Art. 7 ersetzt durch Art. 62 des G. vom 6. Juni 2010 (B.S. vom 1. Juli 2010)]

Art. 8 - 10 - [...]

[Art. 8 bis 10 aufgehoben durch Art. 214 § 2 des G. vom 22. Dezember 1989 (B.S. vom 30. Dezember 1989)]

KAPITEL 4 - Strafbestimmungen

Art. 11 - [...]

[Art. 11 aufgehoben durch Art. 109 Nr. 31 Buchstabe a) des G. vom 6. Juni 2010 (B.S. vom 1. Juli 2010)]

[Art. 11bis - [...]]

[Art. 11bis eingefügt durch Art. 30 des G. vom 6. Juli 1989 (B.S. vom 8. Juli 1989) und aufgehoben durch Art. 5 des G. vom 23. März 1994 (B.S. vom 30. März 1994)]

Art. 12 - [...]

[Art. 12 aufgehoben durch Art. 109 Nr. 31 Buchstabe b) des G. vom 6. Juni 2010 (B.S. vom 1. Juli 2010)]

[Art. 12bis - [...]]

[Art. 12bis eingefügt durch Art. 31 des G. vom 6. Juli 1989 (B.S. vom 8. Juli 1989) und aufgehoben durch Art. 5 des G. vom 23. März 1994 (B.S. vom 30. März 1994)]

Art. 13 - [...]

[Art. 13 aufgehoben durch Art. 109 Nr. 31 Buchstabe b) des G. vom 6. Juni 2010 (B.S. vom 1. Juli 2010)]

Art. 14 - [...]

[Art. 14 aufgehoben durch Art. 109 Nr. 31 Buchstabe c) des G. vom 6. Juni 2010 (B.S. vom 1. Juli 2010)]

Art. 15 - [...]

[Art. 15 aufgehoben durch Art. 109 Nr. 31 Buchstabe d) des G. vom 6. Juni 2010 (B.S. vom 1. Juli 2010)]

[Art. 15bis - [...]]

[Art. 15bis eingefügt durch Art. 32 des G. vom 6. Juli 1989 (B.S. vom 8. Juli 1989) und aufgehoben durch Art. 98 des G. vom 20. Juli 1991 (B.S. vom 1. August 1991)]

[Art. 15ter - [...]]

[Art. 15ter eingefügt durch Art. 33 des G. vom 6. Juli 1989 (B.S. vom 8. Juli 1989) und aufgehoben durch Art. 7 des G. vom 23. März 1994 (B.S. vom 30. März 1994)]

KAPITEL 5 - Abänderungsbestimmungen

*Abschnitt 1 - Bestimmungen zur Abänderung des Gesetzes vom 12. April 1965
über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer*

Art. 16 - [Abänderungsbestimmung]

*Abschnitt 2 - Bestimmungen zur Abänderung des Gesetzes vom 30. Juni 1971
über die administrativen Geldbußen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen*

Art. 17 - 18 - [Abänderungsbestimmungen]

Abschnitt 3 - Bestimmungen zur Abänderung des Gesetzes vom 6. April 1960 über die Ausführung von Bauarbeiten

Art. 19 - 27 - [Abänderungsbestimmungen]

KAPITEL 6 - Schlussbestimmungen

Art. 28 - [Aufhebungsbestimmungen]

Art. 29 - Vorliegender Erlass tritt an einem vom König festzulegenden Datum in Kraft, mit Ausnahme von Kapitel 5 Abschnitt 1 und 3 sowie Artikel 17, die am zehnten Tag nach dem Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Der König kann für bestimmte Kategorien von Personen, auf die vorliegender Erlass Anwendung findet, verschiedene Daten festlegen.

Art. 30 - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit und Unser Minister der Sozialfürsorge sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00086]

24 APRIL 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 november 2011 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 april 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 november 2011 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en de producten (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2013), bekrachtigd bij de wet van 15 december 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 24 december 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00086]

24 AVRIL 2013. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 novembre 2011 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 avril 2013 modifiant l'arrêté royal du 13 novembre 2011 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et des produits (*Moniteur belge* du 7 mai 2013), confirmé par la loi du 15 décembre 2013 (*Moniteur belge* du 24 décembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.